

Edizioni

- letto 854 volte

Edizioni a confronto

- letto 655 volte

Rossi

I.

Assatz es or'oimai q'eu chant;
tant ai estat acondurmitz
c'anc mos chanz non fon lueing auzitz,
mas era·m vau ja reveilhant
et irei mon joi recobran
contre l'ivern e·l freig aurei.

II.

De joi no·m cal [salhir] enan,
c'anc un sol jorn no·n fui garnitz;
et es m'al cor prion ? sos ditz ?
si q'entre gens vau sospiran
lo dezirier c'ai d'amor gran;
ni dorm ni veil, ni aug ni vei.

III.

S'anc per amor anei veillian,
ni·n fui anc fols ni trassailitz,
ni cambiatz per chamjairitz,
era·n lau Dieu e saint Joan,
c'ab tal amor vau amoran
c'anc no·m chamjec per autre mei.

IV.

Cesta non cug qe ja·m [...]an,
s'ieu ja de leis no soi garnitz;
ni no·n soi tant afolatitz
que ja re·il qeira ni·l deman,

petit ni pro, ni tant ni qant,
ni mal ni be, ni re ni qei.

V.

Tant la sei coinda e prezan,
e·l faigz de leis es tant eslitz,
qe sai me tenc per enreqitz,
e lai a Jhesu la coman
la nueg e·l jorn e·l mes e l'an,
c?aissi soi sieus con esser dei.

VI.

Plas es lo vers, vauc l?afinan
ses mot vila, fals, apostitz;
et es totz enaissi noiritz
c?ap motz politz lo vau uzan;
e tot ades va·s meilluran
s?es qi be·l chant ni be·l desplei.

- letto 610 volte

Tortoreto

I.

Assatz es or? oimai q?eu chant
tant ai estat acondurmitz
c?anc mos chanz non fon lueing auzitz,
mas era·m vau ja reveilhant,
et irei mon joi recobran
contre l?ivern e·l freig aurei.

II.

De joi no·m cal d?aissi enan,
c?anc un sol jorn no·n fui garnitz
et es m?al cor prion sos ditz,
si q?entre gens vau sospiran
lo dezirier, c?ai d?amor gran,
ni dorm ni veil, ni aug ni vei.

III.

S?anc per amor anei veillian,
ni·n fui anc fols ni trassailitz,
ni cambiatz per chamjairitz,
era·n lau Dieu e Saint Joan,
c?ab tal amor vau amoran
c?anc non chamjec per autre mei.

IV.

Cesta non cug qe ja·m . . .
s?ieu ja de leis no soi gauzitz;
ni no·n soi tant afolatitz,
qe ja re·il qeira ni·l deman
petit ni pro ni tan ni qant,
ni mal ni be ni re ni qei.

V.
Tant la sei coinda e prezan
e·l faigz de leis es tant eslitz
qe sai me tenc per enreqitz
e lai a Dieu ieu l?acoman
la nueg e·l jorn e·l mes e l?an,
c?aissi soi sieus con esser dei.

VI.
Plas es lo vers, vauc l?afinan
ses mot vila, fals, apostitz,
et es totz enaissi noiritz,
c?ap motz politz lo vau uzan
e tot ades va·s meilluran,
s?es qi be·l chant ni be·l desplei.

- letto 680 volte

Wolf - Rosenstein

I.
Assatz es or? oimai q?eu chant
tant ai estat acondurmitz
c?anc mos chanz non fon lueing auzitz;
mas era·m vau ja reveilhant,
et irei mon joi recobran
contre l?ivern e·l freig aurei.

II.
De joi no·m cal [fugir] enan,
c?anc un sol jorn no·n fui garnitz;
et es m?al cor prion sorzitz,
si q?entre gens vau sospiran
lo dezirier c?ai d?amor gran;
ni dorm ni veil, ni aug ni vei.

III.
S?anc per amor anei veilhan,
ni·n fui anc fols ni trassailitz,
ni cambiatz per chamjaritz,
era·n lau Dieu e Saint Joan,

c?ab tal amor vau amoran
c?anc non chamjec per autre mei.

IV.

Cesta non cug qe ja m'[engan],
s?ieu ja de leis no soi garnitz;
ni no·n soi tant afolatitz
qe ja re·il qeira ni·l deman,
petit ni pro, ni tan ni qant,
ni mal ni be, ni re ni qei.

V.

Tant la sei coinda e prezan,
e·l faigz de leis es tant eslitz,
qe sai me tenc per enreqitz,
e lai [serai en] son coman
la nued e·l jorn e·l mes e l?an,
c?aissi soi sieus con esser dei.

VI.

Plas es lo vers, vau l?afinan
ses mot vila, fals, apostitz;
et es totz enaissi noiritz
c?ap motz politz lo vau uzan;
e tot ades va·s meilluran
s?es qi be·l chant ni be·l desplei.

- letto 659 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizioni-119>